

## APRESENTAÇÃO

Nenhuma área acadêmica existe, ou se mantém relevante, sem um fluxo de novas ideias e jovens pesquisadores que revigorem os ares e tragam pontos de vistas atuais não só aos problemas mais recentes, mas também àqueles herdados de seus precursores.

Esta edição da *Revista Hon no Musbi* tem, com o tema “Novos Talentos”, o objetivo de dar visibilidade a novos pesquisadores da área de estudos japoneses. Com o foco em literatura e linguística aplicada, graduandos, mestrandos, doutorandos e doutores recentes foram convidados a publicar suas pesquisas e mostrar seus esforços e pontos de vista inovadores para o público acadêmico.

As contribuições foram divididas em duas seções: artigos e traduções.

O primeiro artigo, por Vítor Castelões Gama, trata de literatura e imigração japonesa em um conto do escritor brasileiro Domingos Carvalho da Silva chamado *Água de Nagasáqui*. Apesar de o personagem principal ser um “hibakusha”, ou sobrevivente da bomba atômica, o autor co-

## FOREWORD

No academic field exists, or maintains its relevance, without a steady flux of new ideas and young researchers that refresh the thoughts and bring about current viewpoints not just to the most recent issues, but also to those inherited from their precursors.

Themed “New Talents”, this issue of the *Hon No Musbi* journal has the goal of giving an outlet for new researchers in the field of Japanese Studies. Focusing in Literature and Applied Linguistics, undergraduates, graduate students, and recent earners of doctorate degrees were invited to publish their research and show their efforts and innovative points of view to the academic community.

The contributions were sorted into two sections: articles and translations.

The first article, by Vítor Castelões Gama, deals with literature and Japanese immigration in a tale by the Brazilian writer Domingos Carvalho da Silva titled “Água de Nagasáqui”. In spite of the main character being a “hibakusha”, or an atom bomb survivor, the author mentions that the text

menta que o texto é escrito sob uma ótica brasileira, e explica como se dá no país a criação de uma imagem japonesa e como os escritores da época lidavam com a possibilidade de uma ameaça nuclear.

Em seguida temos a contribuição de Matheus R. Gonçalves, que lida com o processo de tradução e análise crítica do tradutor Paulo Hecker Filho da obra *Senbazuru*, do escritor japonês Kawabata Yasunari. Comentando um pouco também sobre o interesse das editoras nacionais sobre o escritor japonês, o autor baseia a sua análise no material do acervo de Paulo Hecker Filho disponível na Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (PUCRS).

Encontramos posteriormente o artigo de Marcelo da Cruz Nascimento, em que o autor fala sobre a interseção entre a cultura pop japonesa e o *ukiyo-e* através das estampas da série *Ukiyo-e Heroes*, do ilustrador Jed Henry. Com uma exposição inicial sobre a evolução pop japonesa e sua difusão ao redor do mundo, o autor comenta sobre algumas das características do *ukiyo-e* e a aplicação de alguns dos conceitos do período histórico de seu surgimento. Baseando-se nessas informações, o autor busca entender a confluência da arte tradicional japonesa junto à cultura pop atual, dando um ar tradicional a personagens contemporâneos de vídeo game.

Temos o artigo de Joanes da Silva Rocha sobre João Rodrigues Tçuzu, e a obra *Nihon Kyokaishi*, que fala sobre a visão estrangeira, com foco na cerimônia do chá, em relação ao Japão dos séculos XV e XVI,

is written through a Brazilian perspective and explains how the creation of a Japanese image took place in the country and how the writers from the period dealt with a nuclear menace.

Afterwards there is the contribution by Matheus R. Gonçalves, which deals with the translation process and critical analysis of the translator Paul Hecker Filho regarding the work “Senbazuru”, by the Japanese author Kawabata Yasunari. Mentioning a bit also about the interest of national publishing houses about the Japanese writer, the author bases his analysis on the material of Paulo Hecker Filho’s collection available at the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul (PUCRS).

Then there is the article by Marcelo da Cruz Nascimento, in which the author talks about the intersection between Japanese Pop Culture and Ukiyo-e through the drawings of the Ukiyo-E Heroes series, by the illustrator Jed Henry. With an initial introduction about the evolution of Japanese Pop and its diffusion around the world, the author mentions some of the characteristics of Ukiyo-e and the applications of some of its concepts from the period in which it was created. Based on this information, the author aims to understand the confluence of traditional Japanese art with contemporary pop culture, giving a traditional touch to contemporary videogame characters.

There is also the article by Joanes da Silva Rocha about João Rodrigues Tçuzu, and the work *Nihon Kyokaishi*, which talks about the foreign view, focused on the tea

que passava pela unificação com Toyotomi Hideyoshi e, depois, Tokugawa Ieyasu. O autor também comenta sobre parte da vida de João Rodrigues passada na China continental, a fim de explicar mais sobre sua vida e sua obra.

Depois, há o artigo de Kaoru Tanaka de Lira, Ludmila Martins e Débora Habib Kobayashi sobre motivação entre os estudantes de língua japonesa na Universidade de Brasília. A fim de descobrir se há alguma tendência em relação a mudança nos níveis de motivação entre os alunos ao longo do curso, foi feita uma pesquisa com alunos de todos os semestres na qual foram perguntados sobre motivação e obtidos dados sobre a permanência na universidade. Cruzados os números, foram então estabelecidas correlações que explicassem as mudanças nos níveis motivacionais.

E, ao final da edição, temos a tradução de *Yomata no Yuri, Haste de lírios* (Stem of lilies) um breve conto de Kenji Miyazawa por Renan Kenji Sales Hayashi, que fala dos preparativos de um rei e sua corte para a vinda do Buda.

ceremony, of Japan in the 15th and 16th centuries, which was undergoing a unification process with Toyotomi Hideyoshi and, afterwards, Tokugawa Ieyasu. The author also talks about the life of João Rodrigues in continental China, in order to explain more about his life and works.

Then there is the article by Kaoru Tanaka de Lira, Ludmila Martins and Débora Habib Kobayashi about motivation among Japanese language students at the University of Brasília. In order to find out if there is any tendency regarding the change in motivation levels among the students throughout the course, a research was done with students of all semesters in which questions about motivation were made, and data about the students' permanence at the university were obtained. Once the numbers were crunched, correlations were made in order to explain the changes in motivation levels.

And, finally, there is also the translation of *Yomata no Yuri, Stem of lilies*, a brief tale by Kenji Miyazawa translated by Renan Kenji Sales Hayashi, which talks about the preparations of a king and his court for Buddha's coming.

**Marcus Tanaka de Lira**  
**Editor**